



**A STUDY OF TRANSLATION SHIFT IN THE BILINGUAL CHILDREN'S
STORY BOOK "*I LOVE YOU MOM*" BY ARLEEN AMIDJAJA**

THESIS

Written by:

SELY ANNA RINGGA SARI

NIM 080110101049

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2014**



**A STUDY OF TRANSLATION SHIFT IN THE BILINGUAL CHILDREN'S
STORY BOOK "*I LOVE YOU MOM*" BY ARLEEN AMIDJAJA**

THESIS

Presented to the English Department, Faculty of Letters,
Jember University, as One of the Requirements to Obtain
the Award of Sarjana Sastra Degree
in English Studies

Written by:

SELY ANNA RINGGA SARI

NIM 080110101049

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2014**

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved Mother, Sumiatun. Thank you very much for the wholehearted love, never-ending prayer, support, and for being always considerate;
2. my dearest Father, Mukhammad Khanafi. Thank you for the endless prayer, struggle, love, and for being a great father;
3. my dear Brothers, Yudhi Mahendra and Yusuf Supriyadi. Thank you for your warm concerns;
4. my big family. Thank you for the support along this way;
5. my beloved friends, especially Dian, Eza, Rofi, Lisa, Eko, Rama, Novel, Nanang, Anik, Riskita, Icha, Usy, Ayu, and all of my friends in English Department, Faculty of Letters Academic year of 2008. Thank you for the memories we shared and the friendship;
6. my alma mater.

MOTTO

You only live once, but if you do it right, once is enough.

(Mae West)*

*) https://www.goodreads.com/author/quotes/259666.Mae_West [Accessed on January 8, 2014 at 03.42 pm]

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled *A study of Translation Shift in the Bilingual Children's Story book "I Love You Mom" by Arleen Amidjaja* is an original piece of writing. I declare that the analysis and the research described in this thesis have never been submitted for any other degree or any publications. I certify to the best of my knowledge that all sources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, 29 January 2014

The Candidate,

Sely Anna Ringga Sari

NIM 080110101049

APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination committee of the English Department, Faculty of Letters, Jember University.

Day : Wednesday

Date : January 29th, 2014

Place : Faculty of Letters, Jember University

Jember, January 29th, 2014

Secretary

Chairman

Agung Tri W., S.S., M.Pd.

NIP. 197807232003122001

Dr. HairusSalikin, M.Ed.

NIP. 196310151989021001

The Members:

1. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D.

(.....)

NIP. 196304111988021001

2. Indah Wahyuningsih, S.S., M.A.

(.....)

NIP. 196801142000122001

3. Riskia Setiarini, S.S., M.Hum

(.....)

NIP. 197910132005012002

Approved by the Dean,

Dr. HairusSalikin, M.Ed.

NIP. 196310151989021001

ACKNOWLEDMENT

All praise is due to Allah the almighty, the Lord of the universe. I can finish this thesis well as one of the final requirements to obtain Sarjana Sastra Degree because of His great blessing and care on me.

The thesis has been completed with the involvement and assistance of many people. Thus, at this best time, I would like to dedicate my deepest appreciation to:

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed. The Dean of Faculty of Letters, Jember University;
2. Drs. Albert Tallapessy, M.A, Ph.D. my first supervisor and Indah Wahyuningsih, S.S., M.A., my second supervisor who show and give me beneficial guidance in conducting this thesis during their busy time;
3. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D, the previous Head of English Department Faculty of Letters Jember University, who allows me to write this thesis;
4. all of lecturers of English Department who have taught me their most precious and valuable knowledge during my study. All staff of Faculty of Letters who have helped me in the process of my study.

Jember, January 29th, 2014

Sely Anna Ringga Sari

SUMMARY

A Study of Translation Shift in the Bilingual Children's Story book "I Love You Mom" by Arleen Amidjaja; Sely Anna Ringga Sari, 080110101049; 2013: 62 pages; English Department, Faculty of Letters, Jember University.

This study deals with translation study especially translation shift. It analyze the application of category shift in a bilingual children's story book "I Love You Mom" by Arleen Amidjaja. The theories of four category shifts proposed by J.C Catford are employed in thi study. They are (i) structure shift, (ii) class shift, (iii) unit shift, and (iv) intra-system shift. The aims of this study are to determine category shift applied in the book, to find out the dominant category shift found in the book, and to discover the translation evaluation in it.

The types of data in this thesis are qualitative and quantitative. The data analyzed in this study are in the form of words, phrases, clauses or sentences found in the bilingual children's story book *I Love You Mom* classified as qualitative data. It shows the statistical calculation on the number of each kind of category shifts found in the selected data of the bilingual book as well. Therefore it also applies the quantitative one. There are 132 applications of shifts to be analyzed found in the 50 selected data by using stratified sampling method.

The result in this study shows that all four category shifts are applied in the data. The highest shift applied is unit shift that reach 51,6%. Incorrectness is also found during the analysis. Still, it is not more than 15%. Thus, the evaluation of the translation result can be classified as a "good" translation.

TABLE OF CONTENTS

	Page
FRONTISPIECE	i
DEDICATION	ii
MOTTO	iii
DECLARATION	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
SUMMARY	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURE	x
LIST OF TABLE	xi
CHAPTER 1. INTRODUCTION	
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Research Problems	4
1.3 The Research Questions	4
1.4 The Scope of the Study	5
1.5 The Goals of the Study	5
1.6 The Significances of the Study	5
1.7 The Organization of the Thesis	6
CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Previous Researches	7
2.2 Translation	9
2.2.1 The Definition of Translation	9
2.2.2 The Process of Translation	10
2.2.3 Translation Shift	12
2.2.4 Criteria of good Translation	16

2.2.5 The Translation Evaluation	18
CHAPTER 3. RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 The Type of Research	20
3.2 The Type of Data	20
3.3 Data Collection	21
3.4 Data Analysis	22
3.4.1 Analyzing Quantitative Data.....	22
3.4.2Analyzing Qualitative Data	23
CHAPTER 4. RESULTS AND DISCUSSION	
4.1 The Results of Category Shift Analysis.....	24
4.2 Discussion of Category Shift in the First Title.....	25
4.3 Discussion of Category Shift in the Second Title.....	28
4.4 Discussion of Category Shift in the Third Title	33
4.5 Discussion of Category Shift in the Fourth Title.....	39
4.6 Discussion of Category Shift in the Fifth Title	44
4.7 Discussion of Category Shift in the Sixth Title.....	47
4.8 Discussion of Category Shift in the Seventh Title	49
4.9 Discussion of Category Shift in the Eighth Title	52
4.10 Discussion of Category Shift in the Ninth Title.....	55
4.11 Discussion of Category Shift in the Tenth Title.....	57
CHAPTER 5. CONCLUSION	59
REFERENCES	60
APPENDICES	63

LIST OF FIGURE

	Page
2.1 The Process of Translation.....	10

LIST OF TABLES

	Page
2.1 Nine kinds of pronouns	16
2.2 Translation evaluation	19
3.1 Data to be analyzed	22
4.1 The percentage of each category shift found	24
4.2 The analysis of data 1	25
4.3 The analysis of data 2	25
4.4 The analysis of data 3	26
4.5 The analysis of data 4	27
4.6 The analysis of data 5	27
4.7 The analysis of data 6	28
4.8 The analysis of data 7	29
4.9 The analysis of data 8	29
4.10 The analysis of data 9	30
4.11 The analysis of data 10	31
4.12 The analysis of data 11	31
4.13 The analysis of data 12	32
4.14 The analysis of data 13	33
4.15 The analysis of data 14	34
4.16 The analysis of data 15	35
4.17 The analysis of data 16	35
4.18 The analysis of data 17	36
4.19 The analysis of data 18	37
4.20 The analysis of data 19	38
4.21 The analysis of data 20	39

4.22	The analysis of data 21	40
4.23	The analysis of data 22	40
4.24	The analysis of data 23	41
4.25	The analysis of data 24	42
4.26	The analysis of data 25	42
4.27	The analysis of data 26	43
4.28	The analysis of data 27	43
4.29	The analysis of data 28	44
4.30	The analysis of data 29	45
4.31	The analysis of data 30	45
4.32	The analysis of data 31	46
4.33	The analysis of data 32	47
4.34	The analysis of data 33	48
4.35	The analysis of data 34	48
4.36	The analysis of data 35	49
4.37	The analysis of data 36	49
4.38	The analysis of data 37	50
4.39	The analysis of data 38	50
4.40	The analysis of data 39	51
4.41	The analysis of data 40	52
4.42	The analysis of data 41	52
4.43	The analysis of data 42	53
4.44	The analysis of data 43	54
4.45	The analysis of data 44	54
4.46	The analysis of data 45	55
4.47	The analysis of data 46	55
4.48	The analysis of data 47	56
4.49	The analysis of data 48	57

4.50 The analysis of data 49	57
4.51 The analysis of data 50	58